

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Markéta Křapková  
Název práce: L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE FRANÇAISE À PARTIR  
DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE JUSQU'À NOS JOURS

Oponoval: Mgr. Lucie Divišová, Ph.D

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem bakalářské práce bylo popsat vývoj francouzského jazyka od 15. století do současnosti a v praktické části se zaměřit na vývoj slovní zásoby se zaměřením na výpůjčky z klasických i moderních jazyků, jakož i aplikovat získané vědomosti na studovaný obor (Francouzština pro komerční praxi). Takto formulovaný cíl bakalářské práce byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V teoretické části je stručně představen vývoj francouzského jazyka od jeho počátku, následně je důraz kladen na vývoj francouzštiny od 15. století až po současnou dobu a na francouzštinu jako národní i mezinárodní jazyk. Velmi stručně se autorka dotýká i pojmu frankofonie (který ovšem svým rozsahem přesahuje možnosti daného tématu).

Předmětem praktické části jsou výpůjčky z cizích jazyků, které se používají v oblasti francouzštiny pro komerční praxi. Hlavní část výpůjček zde tvoří anglicismy.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazyková úroveň této bakalářské práce je v souladu s požadavky kladenými na tento typ práce. V práci je pravidelně odkazováno na uvedenou literaturu. Autorka zacházela jak s prověřenými francouzskými knižními zdroji, tak se zdroji internetovými (čtenáře upoutají časté odkazy na knižní dílo Henriette Walter(ové), což je vzhledem k možnostem na poli bakalářské práce legitimní; v bibliografii někdy chybí u internetových zdrojů přesné datum, kdy byl daný zdroj konzultován). Práce působí přehledně, je jasně strukturována. Do textu jsou vkládány tabulky z internetových zdrojů, aby mohlo dojít např. ke srovnání počtu výpůjček z jednotlivých moderních jazyků, které se vyskytují ve francouzštině pro komerční praxi (s. 28).

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Bakalářská práce je psána až na drobné výjimky poměrně velmi solidní francouzštinou, jazykový projev je plynulý. Výklad v úvodních částech práce je propracovaný, promyšlený, i když vzhledem k možnostem BP někdy stručný. Glosář k tématu komerční praxe v praktické části je zajímavý, čtivý, působí však neúplně (co do množství vybraných výrazů) i nahodile: u jednotlivých příkladů vybraných z několika opakujících se zdrojů není jasné, podle jakého klíče bylo postupováno, když byly vybírány právě tyto příklady (jedná se snad o frekvenci užití? Neotřelost?). Bakalářská práce jako celek působí sourodě a je na ní patrná i autorčina zaujatost studovaným tématem.

Předkládanou bakalářskou práci považujeme za zdařilou a doporučujeme ji k obhajobě.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Prosím zkuste se zamyslet, proč je ve francouzštině tak velké množství výpůjček z holandštiny (dotaz opíráme o tabulku na s. 28).

2. Vysvětlíte podrobněji problém překladu výrazů z angličtiny z oblasti komerční praxe do francouzštiny: kde je dle Vás legitimní důraz na jazykový purismus a kde je možné akceptovat anglicismus? Je např. vhodné užití výrazu *jeune pousse* místo *start-up* (s. 42)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 23.8.2020

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM